



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri II	MTF3322	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan
------------------	------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu ders öğrencilerin edebiyat çevirisi ve teknik çeviri alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışmalarını amaçlar.
--------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dersin İçeriği	Toplumsal, ekinel, teknik ve benzeri uzmanlık alanlarında İngilizce'den Türkçe'ye yazılı metinlerin çevirisi.
----------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kavram ve olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrama becerisi.
2	Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıma becerisi.
3	Çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabilme becerisi.
4	İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisi ve teknik çeviri pratiği geliştirme.
5	Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme ve çevirmen stratejileri geliştirme becerisi.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş - İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"What Frankenstein Means Now" - Science/The Guardian https://www.theguardian.com/science/political-science/2016/jun/16/what-frankenstein-means-now
2	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"What Frankenstein Means Now" - Science/The Guardian https://www.theguardian.com/science/political-science/2016/jun/16/what-frankenstein-means-now

3	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Q&A on coronaviruses - WHO https://www.who.int/news-room/q-acoronaviruses#
4	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Q&A on coronaviruses - WHO https://www.who.int/news-room/q-acoronaviruses#
5	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Financial Times - FT: "Brussels Strives to keep Turkey membership talks on track"
6	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Parson's Pleasure Roald Dahl
7	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Parson's Pleasure Roald Dahl
8	Edebiyat çevirisi	Özgün metinler/kaynaklar
9	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Parson's Pleasure Roald Dahl
10	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"I'm a Depressed Poem" David Ignatow
11	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"I'm a Depressed Poem" Öğrenci Sunumları
12	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"I'm a Depressed Poem" Öğrenci Sunumları
13	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"I'm a Depressed Poem" Öğrenci Sunumları
14	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"I'm a Depressed Poem" Öğrenci Sunumları
15	Türkçe'den İngilizce'ye çeviri çalışmaları	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			126
Toplam İşyükü / 30(s)			4.20
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----